

CARPETA 2

Actividades de Idioma Español para 2do año

Lee el texto que aparece a continuación y realiza la consigna:

EL VIAJERO ILUSTRADO. No es fácil hablar en América Latina

Dijo un escritor de estas tierras que “Latinoamérica tiene una misma lengua que nos separa”. El viajero ilustrado que haya recorrido con el oído atento el continente, sabrá que no solo es verdad, sino que además esto puede traer algunas dificultades. La experiencia de viajar lo hará evitar la ira, cuando después de dos horas de buscar un regalo para su suegra, la vendedora le pregunte cómo quiere cancelar: en Venezuela, Colombia o Chile esto significa que debe contestar si con tarjeta o efectivo, ya que en esas latitudes cancelar es sinónimo de pagar.

De la misma manera, si a la viajera frecuente le dicen en Chile que tiene una linda lola, delante de su hija, no se pondrá colorada. El interlocutor está alabando a la niña, ya que “lola” o “lolo” quiere decir chico en el país trasandino, igual que en Uruguay se les llama “botija”, en Paraguay “mita”, en México “chavo” o en Buenos Aires “pibe”. También en el Caribe, el viajero no dejará que le lleven las maletas a una habitación sin regadera, ya que en México, Colombia o Venezuela esto significa que está tomando un cuarto sin ducha. Si en lugar de Centroamérica está comiendo en Uruguay, el trotamundos no se equivocará; al pedir chivito, sabrá que no debe esperar carne de chivo sino un riquísimo sándwich de lomo.

Del mismo modo, cuando sus nuevos amigos venezolanos le pidan que “se baje de la mula”, significa que están juntando dinero para pagar la cuenta o que lo están asaltando, depende del modo en que se lo digan, el grado de amistad y la presencia de testigos, situaciones que el viajero ilustrado sabrá distinguir perfectamente.

Si lo están cargando podrá decir en venezolano básico “no me echés vaina” (“vaina”, al igual que “cosa” aquí puede tener muchos significados), lo que en panameño significa “no me vacilés”.

Frente a situaciones de sorpresa, también en Panamá podrá exclamar “Ay chuleta” y si todo sale bien, decir en el Caribe que todo está cheverísimo –Panamá, Venezuela o Colombia– o que todo salió “padrísimo” en México. Finalmente, si la cosa se pone complicada y el viajero se cansa de la incansable sinonimia

“Un lugar donde tu hijo desarrollará sus habilidades.”

Adelaida Puyol 317 - Tel: 4664-6431

www.institutoeducativosantaisabel.edu.uy

CARPETA 2

latinoamericana, puede optar por buscar una mina y decirle que “quiere morfar con poca guita”, con lo cual nadie le entenderá nada y el diálogo se llevará adelante en igualdad de condiciones; o haciendo uso de su extenso bagaje cultural e inagotable practicidad, preguntar al interlocutor si habla inglés y continuar la conversación en una lengua globalizada.

Consigna

1. ¿Cuál es el tema del que se habla en el texto?
2. ¿Por qué dice en el texto que “No es fácil hablar en América Latina”?
3. Explica con tus palabras qué significa la siguiente expresión: “Latinoamérica tiene una misma lengua que nos separa”.
4. Teniendo en cuenta las variedades lingüísticas trabajadas en clase, ¿a cuál de ellas se hace referencia en el texto? ¿Por qué?
5. ¿Por qué dice al final del texto que el inglés es una “lengua globalizada”?
6. De acuerdo al contenido del texto, realiza un cuadro comparativo con los diversos vocablos que se utilizan en diferentes países, pero cuyo significado es el mismo.
7. En el cuadro que aparece a continuación, se presentan palabras cuyos significados varían por factores geográficos. Investiga aquellas palabras cuyo significado desconozcas, y complétalo.

CARPETA 2

«Ni para cotufas, estoy en la lona»

Así se dice en Venezuela. En España diríamos: «Ni para palomitas, estoy sin blanca». Los argentinos utilizarían otra forma; y los chilenos, y los mexicanos... Esta es una guía básica de entendimiento entre los hispanohablantes.



España	Argentina	Chile	México	Venezuela	Uruguay
Tapa (de comida)	Picadita	Picoteo	Botana, antojito	Pasapalo	
Lavabo	Lavatorio	Lavatorio	Lavamanos	Lavamanos	
Perrito caliente	Pancho	Hot dog	Hot dog	Perro caliente	
Pijo	Concheto	Cuico	Fresa	Sifrino	
Judía verde	Chaucha	Poroto verde	Ejote	Vainita	
Bragas	Bombacha, bikini	Calzón	Chones, calzones, pantaleta	Pantaleta, blumer	
¿Diga?	¿Holá?	¿Aló?	¿Bueno?	¿Aló?	
Autobús	Colectivo	Micro, bus, liebre	Camión	Buseta, carrito	
Estar sin blanca	Estar sin un mango	Estar pato	Estar sin un quinto	Estar en la lona	
Trabajo temporal	Changa, changuita	Pololo, pololito	Tempora, trabajo transitorial	Rebusque, tigre	
Colega	Compinche	Weon, broder	Cuate	Pana	
Manitas	Hombre orquesta	Maestro chasquilla	Mil usos	Todero	
Estupendo	Bárbaro	Regio	Padre	Chévere	
Palomitas	Pochoclo	Cabritas	Palomitas	Cotufas	
Camarero	Mozo	Garzón	Mesero	Mesonero	
Ligar	Ganar, levantar, chamuyar	Pololear	Ligar	Levantar, cuadrar	
Tonto	Boludo	Huevón, gil	Pendejo	Gafo, pendejo, huevón	

ILUSTRACIONES: ROSARIO PÉREZ

Elaborado a partir del libro *El español de España y el español de América*, Editorial SM, Madrid, 2003

"Un lugar donde tu hijo desarrollará sus habilidades."

Adelaida Puyol 317 - Tel: 4664-6431
www.institutoeducativosantaisabel.edu.uy